

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język niemiecki - translatoryka; MODUŁ: Język niemiecki w biznesie

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Przedmiot fakultatywny - tłumaczenia pisemne
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 PIS E18 16/17
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	2
SEMESTRY	3 4

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
3				15	
4				15	

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 1. Student powinien opanować podstawową wiedzę na temat przekładu, która ułatwi mu zastosowanie odpowiedniej strategii tłumaczeniowej. 2. Student powinien opanować umiejętność tłumaczenia różnych prostych tekstów - zarówno literackich jak i o tematyce turystycznej, prawniczej, sądowniczej, medycznej, technicznej, ekonomicznej itp. 3. Student powinien poznać typowe jednostki leksykalne i ich funkcje w poszczególnych rodzajach tekstów.

Cel 2 2.Student powinien opanować umiejętność tłumaczenia różnych prostych tekstów - zarówno literackich jak i o tematyce turystycznej, prawniczej, sądowniczej, medycznej, technicznej, ekonomicznej itp.

Cel 3 3.Student powinien poznać typowe jednostki leksykalne i ich funkcje w poszczególnych rodzajach tekstów.

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Poziom B1/B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student dobiera odpowiednią strategię tłumaczeniową

EK2 Umiejętności: Student potrafi przetłumaczyć proste teksty o różnorodnej tematyce.

EK3 Kompetencje społeczne: Student potrafi pracować w grupie. Jest świadom konieczności ciągłego doskonalenia zawodowego, dokształcania się celem podnoszenia swoich kompetencji.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

WARSZTAT		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
WA1	Proces tłumaczenia pisemnego.	3
WA2	Dobór stosownych strategii tłumaczenia pisemnego.	3
WA3	Tłumaczenie tekstów użytkowych.	3
WA4	Tłumaczenie tekstów literackich.	3
WA5	Tłumaczenie tekstów turystycznych.	3
WA6	Tłumaczenie tekstów medycznych.	3
WA7	Tłumaczenie tekstów marketingowych.	3
WA8	Tłumaczenie tekstów informatycznych.	3
WA9	Tłumaczenie tekstów prawniczo-sądowych.	4
WA10	Testy - sprawdziany.	2
	RAZEM	30

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Burza mózgów

M2 Praca w grupach

M3 Praca z podręcznikiem

M4 Słowne objaśnienie

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	4
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	14
Opracowanie wyników	2
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	50
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Ćwiczenie praktyczne

F2 Test

F3 Zaliczenie pisemne

F4 Aktywność na zajęciach

OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Ćwiczenie praktyczne

2 Test

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student ma problemy ze zrozumieniem tekstu i wyborem strategii tłumaczeniowej.	warsztat	Średnia arytmetyczna ocen z pozytywnie zaliczonych testów.
NA OCENĘ 4	Student potrafi zastosować odpowiednią strategię tłumaczeniową ale ma problem z trudnymi strukturami językowymi.		
NA OCENĘ 5	Student tłumaczy tekst źródłowy bezbłędnie stosując odpowiednią strategię tłumaczeniową.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student rozumie część kluczowych informacji w tekście wyjściowym i ma problemy z tłumaczeniem tekstu.	warsztat	Średnia arytmetyczna z pozytywnie zaliczonych test
NA OCENĘ 4	Student rozumie ogólny sens tekstu i potrafi z błędami przetłumaczyć tekst na język docelowy.		

NA OCENĘ 5	Student rozumie tekst źródłowy i potrafi przetłumaczyć go na język docelowy.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student z trudem radzi sobie w grupie z powierzonym mu zadaniem. Ma niską świadomość potrzeby stałego doskonalenia zawodowego i doksztalcania się celem podnoszenia swoich kompetencji.	warsztat	Średnia arytmetyczna ocen za aktywność, zaangażowanie studenta w pracę grupy na poszczególnych zajęciach.
NA OCENĘ 4	Student uczestniczy aktywnie w pracy grupy, nie przedstawia rozwiązania problemu. Zna zakres posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności. Stara się systematycznie podnosić swoje kompetencje.		
NA OCENĘ 5	Student aktywnie koordynuje pracę grupy i przedstawia rozwiązania problemu. Ma świadomość zakresu posiadanej wiedzy i konieczności jej pogłębiania. Systematycznie podnosi swoje kompetencje.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Średnia arytmetyczna ocen z pozytywnie zaliczonych testów oraz za aktywność i zaangażowanie studenta w pracę grupy.

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a Pozytywnie zaliczone wszystkie testy sprawdzające oraz duża aktywność na zajęciach/ ćwiczeniach.

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_U04, F_W12, F_K02, F_W04	Cel1, Cel2, Cel3	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8, Wa9, Wa10	M1, M2, M3
EK2	F_K06, F_U08, F_W12, F_K02	Cel1, Cel2, Cel3	Wa1, Wa2, Wa7, Wa8	M1, M2, M3
EK3	F_K06, F_U08, F_U04, F_K02, F_W04	Cel1, Cel2, Cel3	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa6, Wa7, Wa9, Wa10	M1, M2, M3, M4

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] **Kielar B.** — *Tłumaczenie i koncepcje translatorskie*, Wrocław, Warszawa, Kraków, 1998, PWN
- [2] **Lebiedziński H.** — *Elementy przekładoznawstwa ogólnego*, Warszawa, 2001, PWN
- [3] **Lipiński K.** — *Vademecum tłumacza*, Kraków, 2000, Idea
- [4] **Wiktorowicz J., Frączek A.**, — *Wielki słownik polsko-niemiecki niemiecko-polski*, Warszawa, 2008, Wydawnictwo Naukowe PWN,

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] **Drosdowski G.** — *Duden. Das Stilwörterbuch*, Mannheim, 1998, Duden

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Jan Walicki (kontakt: walicki35@o2.pl)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Jan Walicki (kontakt: walicki35@o2.pl)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....